

**Stephen Sondheim
mithilfe des New Pentathlon Tools
übersetzen**

Zwischen Treue und Flexibilität



Ablauf der Präsentation

01

New Pentathlon Tool

Vorstellung des Dissertationsprojekts
und des Tools

02

Korpus

Drei Musicals
von Stephen Sondheim

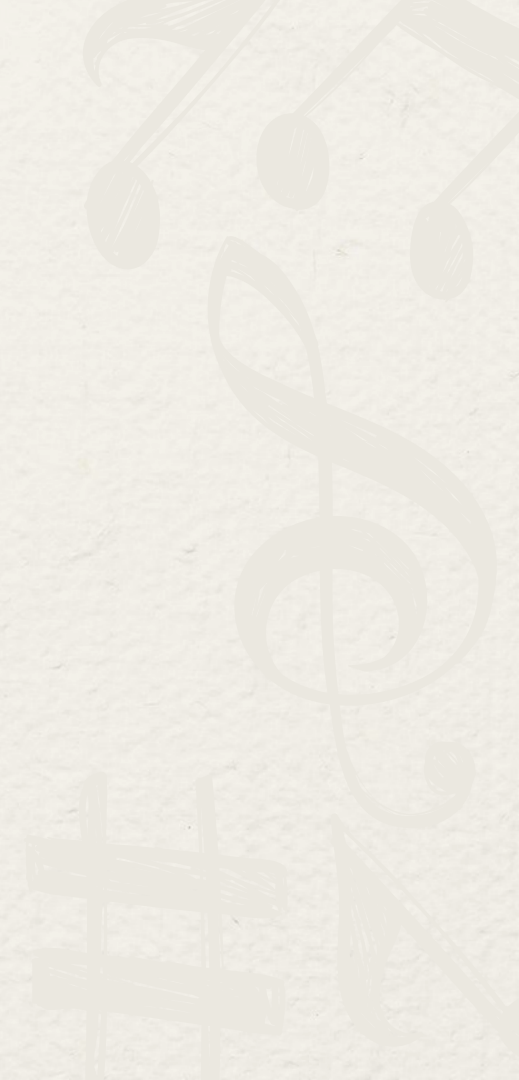
03

NPT in Anwendung

Den Ausgangstext mithilfe
des NPT verstehen

04

Schlussbemerkung



01

New Pentathlon Tool

Vorstellung des Dissertationsprojekts und des Tools



State of the art

In der Übersetzungswissenschaft wenig beachteter Bereich, aber wachsendes wissenschaftliches Interesse:

- Werke mit wissenschaftlichen Herausgebern:
 - D. L. Gorrée – *Song and Significance: Virtues and Vices of Vocal Translation* (2005)
 - S. Susam-Saraeva – *Translation and Music* (2008) + *Translation and Popular Music* (2015)
 - H. J. Minors – *Music, Text and Translation* (2013)
 - L. Desblache – *Music and Translation* (2019)
 - J. Franzon et al. – *Song Translation: Lyrics in Context* (2021)
 - ...
- Übersetzungswissenschaftliche Werke:
 - R. Apter & M. Herman – *Translating for Singing: The Theory, Art and Craft of Translating Lyrics* (2016)
 - P. Low – *Translating Song: Lyrics and Texts* (2017)
- Aufsätze
 - ...

Das *Pentathlon Principle* (P. Low)

Übersetzung von Musicalsongs (= hexathlon)

Übersetzung von Songtexten (= pentathlon)

01

Singability

(Phonetik)

02

Sense

(Sinn)

03

Naturalness

(Idiomatizität)

04

Rhythm

(Rhythmus)

05

Rhyme

(Reim)

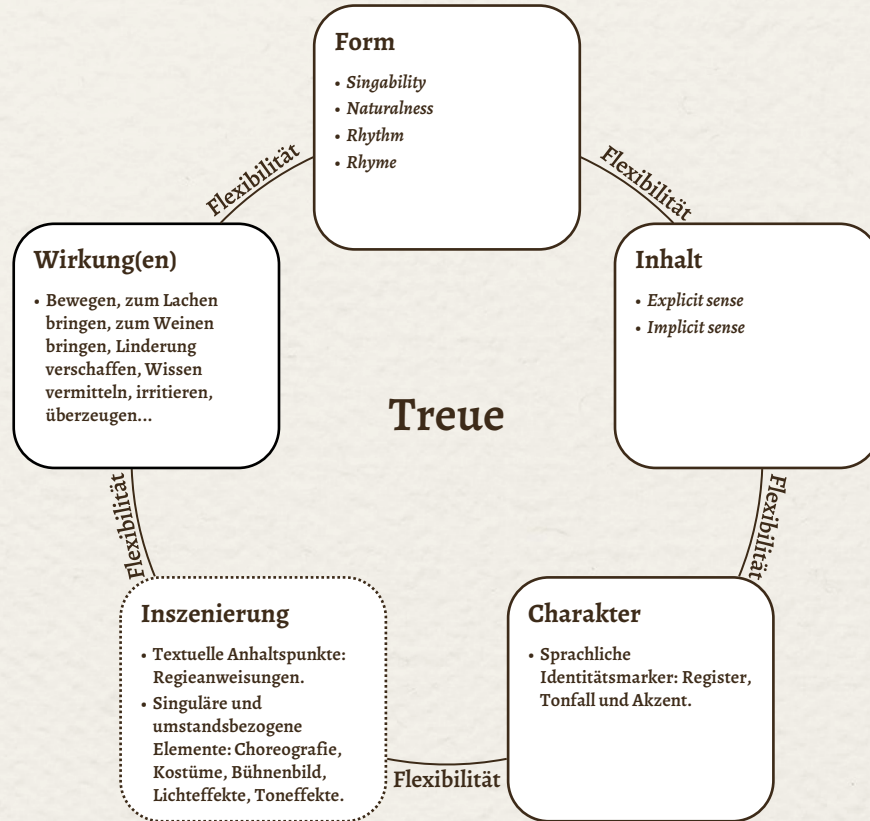
06

Stage effectiveness

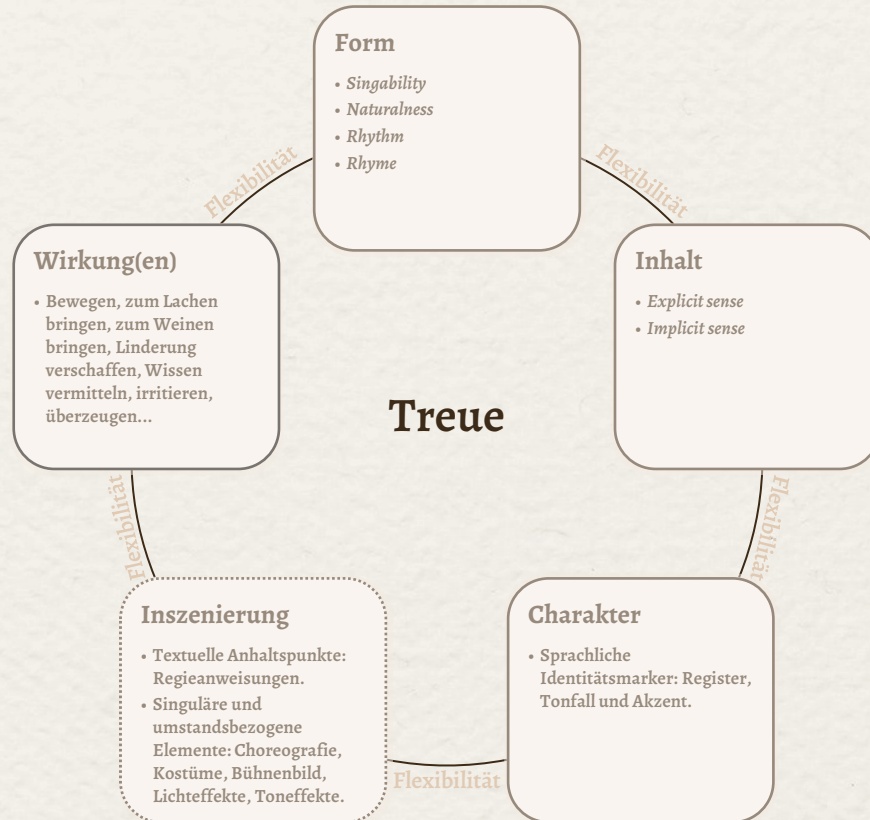
Dramatic performability

(Verbindung zwischen der Inszenierung
und dem gesungenen Text)

Das New Pentathlon Tool



Das New Pentathlon Tool





Das *New Pentathlon Tool*

Form

- *Singability*
- *Naturalness*
- *Rhythm*
- *Rhyme*

Das *New Pentathlon Tool*

Inhalt

- *Explicit sense*
- *Implicit sense*

Das New Pentathlon Tool

Charakter

- **Sprachliche
Identitätsmarker:
Register, Tonfall und
Akzent.**

Das New Pentathlon Tool

Wirkung(en)

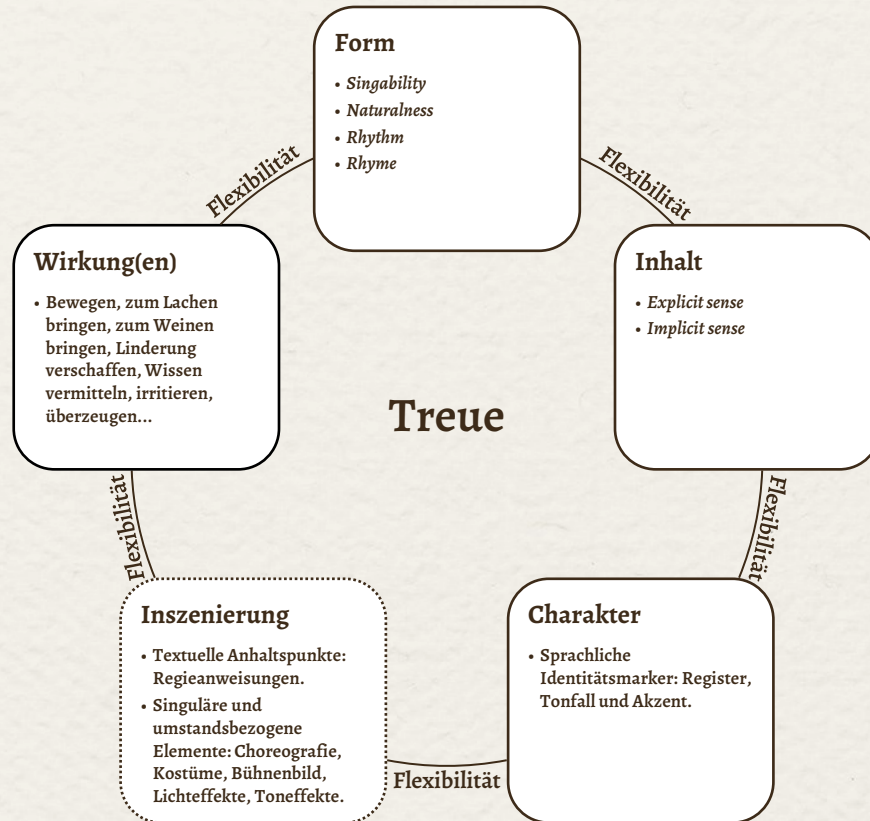
- **Bewegen, zum Lachen bringen, zum Weinen bringen, Linderung verschaffen, Wissen vermitteln, irritieren, überzeugen...**

Das New Pentathlon Tool

Inszenierung

- **Textuelle Anhaltspunkte:
Regieanweisungen.**
- **Singuläre und
umstandsbezogene
Elemente: Choreografie,
Kostüme, Bühnenbild,
Lichteffekte, Toneffekte.**

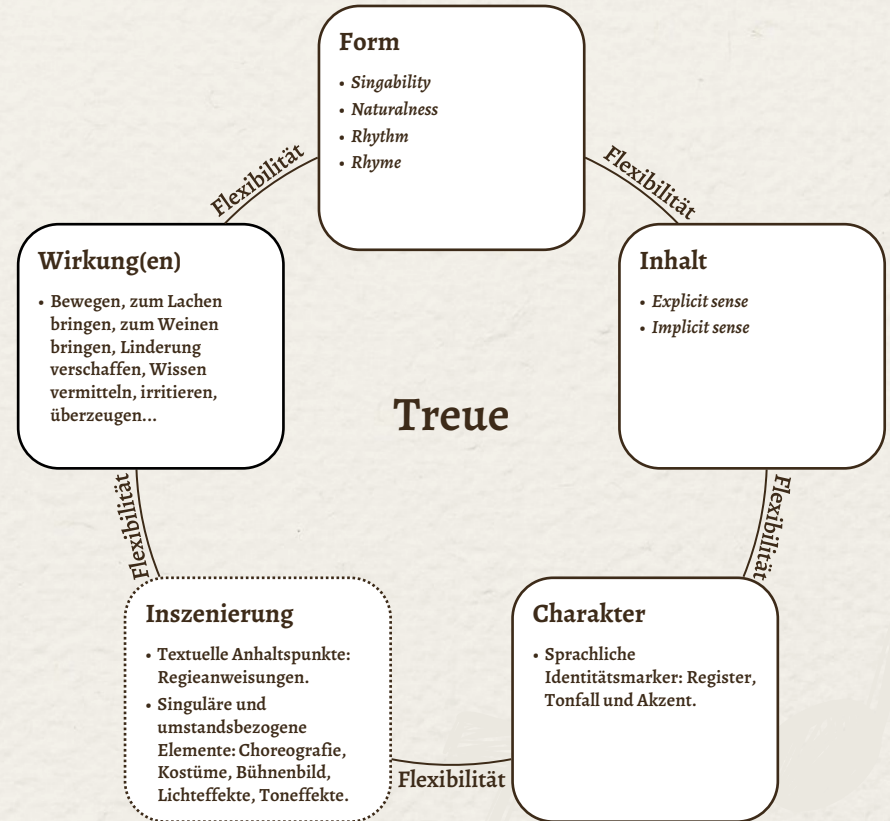
Das New Pentathlon Tool



Das New Pentathlon Tool

Wie bei einem Fünfkampf hängt die **Qualität der Leistung** von der **Gesamtpunktzahl** in allen **fünf Disziplinen zusammen ab**, wobei keine **perfekte Punktzahl** in jeder Disziplin erforderlich ist um **eine Medaille zu gewinnen**.

Tout comme dans un pentathlon, la **qualité de la performance** dépendra du **score global** obtenu dans les **cinq épreuves confondues**, sans qu'un **score parfait** dans chacune des épreuves ne soit nécessaire pour **gagner la médaille**.



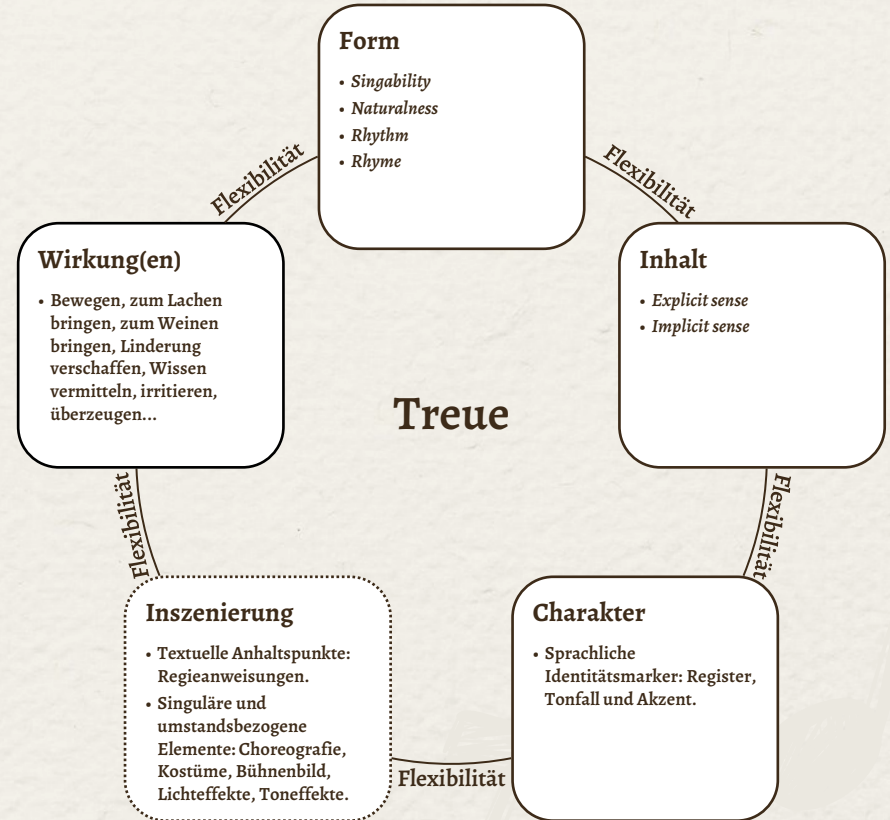
Das New Pentathlon Tool

Genauere Erläuterung

- 1) Die beiden Modelle (PP & NPT) ergänzen sich
- 2) Übersetzungsprozess:
 - Vorher (upstream)
 - Nachher (downstream)



Testphase



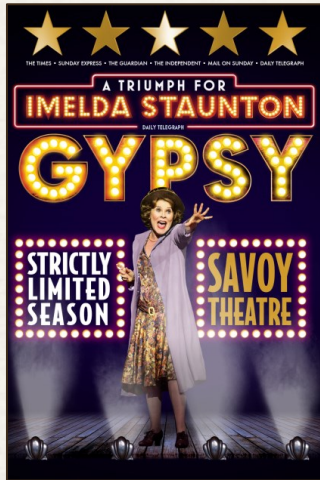
02

Korpus

Drei Musicals von Stephen Sondheim



Gypsy: A Musical Fable



Gypsy (2015)

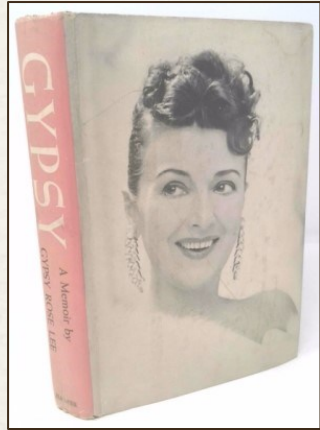


- Adaptiert aus der Autobiografie von Gypsy Rose Lee (1957)
- Broadway (1959)

- Arthur Laurents (Autor)
- Stephen Sondheim (Lyriker)
- Jule Styne (Komponist)

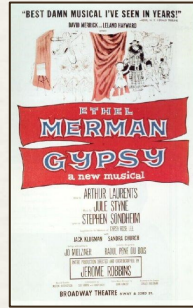
- Zwischenkriegszeit (1920-1930)
- Niedergang der Musikhalle in die USA
- Die Hauptcharaktere: Rose und ihre Töchter, June & Louise/Gypsy

Gypsy: A Musical Fable



Gypsy: A Memoir
– Gypsy Rose Lee

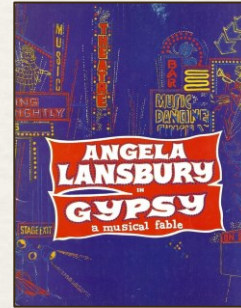
1957



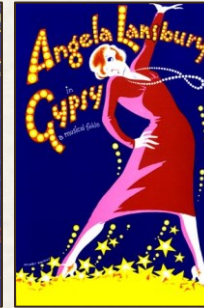
1959



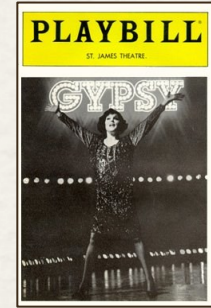
1962



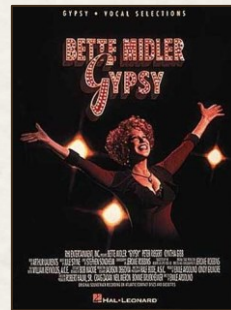
1973



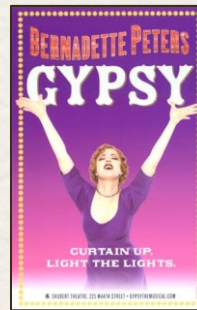
1974



1989



1993



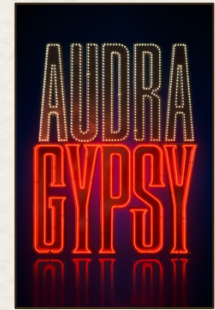
2003



2008



2015



2024



03

NPT in Anwendung

Den Ausgangstext mithilfe des NPT verstehen



Mr Goldstone

ROSE

Have an egg roll, Mr. Goldstone,
Have a napkin, have a chopstick, have a chair!
Have a sparerib, Mr. Goldstone –
Any sparerib that I can spare,
I'd be glad to share!

Have a dish, have a fork,
Have a fish, have a pork,
Put your feet up, feel at home.
Have a smoke, have a Coke,
Would you like to hear a joke?
I'll have June recite a poem!

Act I, Sc. 6



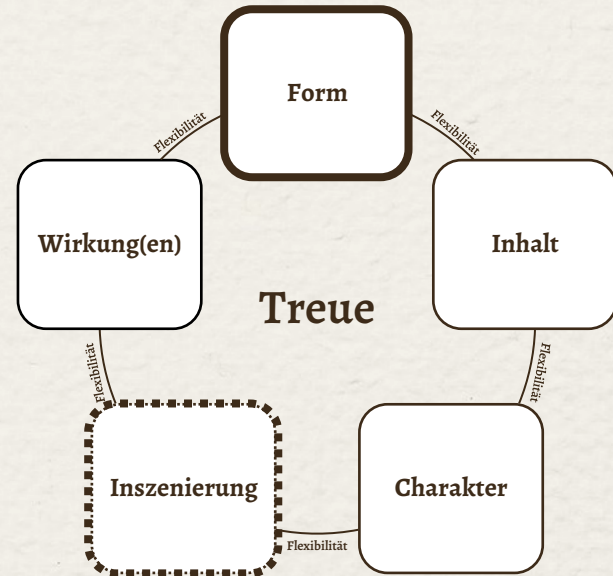
Mr Goldstone

[I]t is the specificity of each individual song which should guide the choice of strategy (Low 2005).



Zwei Prinzipien:

- Priorisierung der Kriterien
- Wert von Einschränkungen (konstanten/variablen)



Mr Goldstone

ROSE

Have an egg roll, Mr. Goldstone,
Have a napkin, have a chopstick, have a chair!
Have a sparerib, Mr. Goldstone –
Any sparerib that I can spare,
I'd be glad to share!

Have a dish, have a fork,
Have a fish, have a pork,
Put your feet up, feel at home.
Have a smoke, have a Coke,
Would you like to hear a joke?
I'll have June recite a poem!

Act I, Sc. 6



Mr Goldstone

R O S E

Have an egg roll, Mr. Goldstone,
Have a napkin, have a chopstick, have a chair!
Have a sparerib, Mr. Goldstone –
Any sparerib that I can spare,
I'd be glad to share!

Have a dish, have a fork,
Have a fish, have a pork,
Put your feet up, feel at home.
Have a smoke, have a Coke,
Would you like to hear a joke?
I'll have June recite a poem!

R O S E

Tenez, un nem, Monsieur Goldstone.
V'là une assiette, des baguettes et puis une chaise !
Un caramel, Monsieur Goldstone...
Une p'tite escalope milanaise
Ou p't'être une merguez ?

Un p'tit plat, une fourchette,
Un en-cas, une serviette,
Une p'tite tranche de mortadelle.
Un kumquat, une tomate,
Dénouez donc votre cravate.
June chant'ra une ritournelle !

Dainty June and Her Farmboys

JUNE

She likes to moo in the moonlight
When the moody moon appears.
And when she moos in the moonlight,
Gosh, it's moosic to my ears –
She's so moosical!

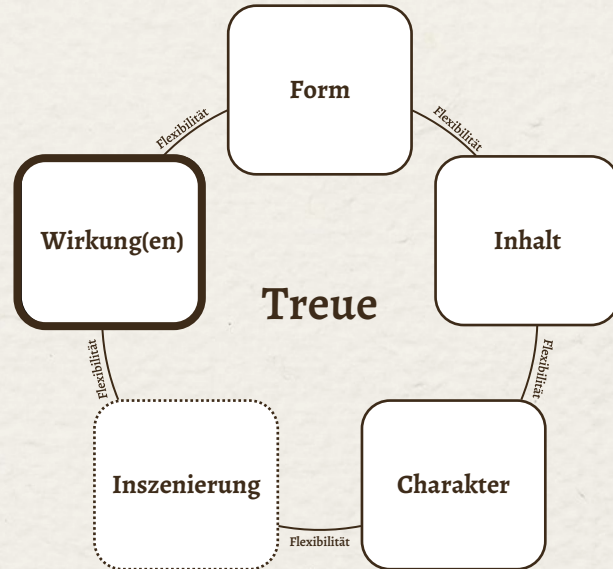
Act I, Sc. 8



Dainty June and Her Farmboys

JUNE

She likes to moo in the moonlight
When the moody moon appears.
And when she moos in the moonlight,
Gosh, it's moosic to my ears –
She's so moosical!



Dainty June and Her Farmboys

J U N E

She likes to **moo** in the **moonlight**
When the **moody moon** appears.
And when she **moos** in the **moonlight**,
Gosh, it's **moosic** to my ears –
She's so **moosical**!

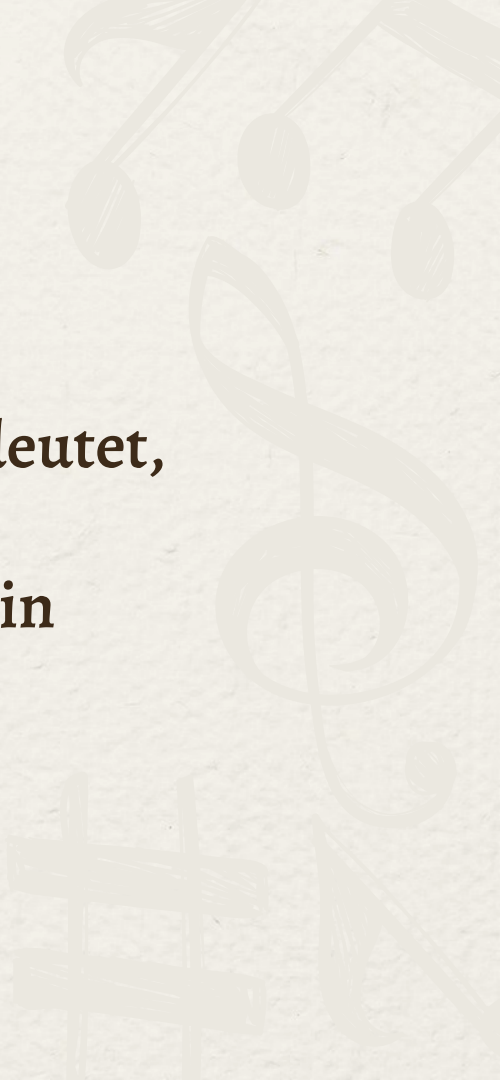
J U N E

Elle adore **meugler** sous l'ciel **bleu**
Ou bien quand il fait brume**ux**.
Et quand elle **meugle** sous le ciel **bleu**,
Mon **Dieu**, qu'est-ce que ça m'é**meut**...
C'est si **meuh-lodieux** !

04

Schlussbemerkung





**Das Übersetzen eines Musicalsongs bedeutet,
dass man sich bereit erklärt,
treu-flexibel und flexibel-treu zu sein**

Danke schön

